



Број: 05-05-1-3956-2/11  
Сарајево, 21. децембар 2011. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о финансирању и пројекту између KfW, Франкфурт на Мајни (KfW) и Босне и Херцеговине, коју заступа Министарство финансија и трезора (прималац), и Републике Српске, коју заступа Министарство финансија Републике Српске, и МХ „ЕРС“ Требиње ЗП Електро Добој а.д. Добој (агенција за извршење пројекта) у износу 5.390.000,00 евра – *Пројекат „Хидроелектрана Цијевна III“*. Споразум је потписао г. Драган Вранкић, министар финансија и трезора БиХ, 27. септембра 2011. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Ранко Нинковић**



01,02-05-2

21.12.2011.

01,02-05-2-1297/11

5



MFA-BA-MPP  
Broj: 08/1-21-05-5-19044/11  
Sarajevo, 14.12.2011. godine

20.12.

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE**  
**SARAJEVO**

05 05-1 3956

**Predmet:** Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju i projektu između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora ("Primatelj") i Republike Srpske, koju zastupa Ministarstvo finansija Republike Srpske i MH "ERS" Trebinje ZP "Elektro Doboj" A.D. Doboj ("Agencija za izvršenje Projekta") u iznosu 5.390.000,00 EUR – Projekat "Hidroelektrana Cijevna III"

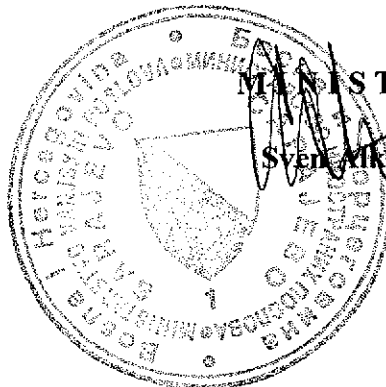
U prilogu dostavljamo *prijedlog* Odluke o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju i projektu između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora ("Primatelj") i Republike Srpske, koju zastupa Ministarstvo finansija Republike Srpske i MH "ERS" Trebinje ZP "Elektro Doboj" A.D. Doboj ("Agencija za izvršenje Projekta") u iznosu 5.390.000,00 EUR – Projekat "Hidroelektrana Cijevna III", koji je utvrdilo Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na 168. sjednici održanoj 07.12.2011. godine, kako bi Predsjedništvo Bosne i Hercegovine provelo postupak u skladu sa odredbama člana 15.-17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00) i donijelo Odluku o ratifikaciji ovog Sporazuma.

Sporazum je potpisan 27. septembra 2011. godine u Sarajevu.

Potpisnici su: u ime Bosne i Hercegovine g-din Dragan Vrankić, ministar finansija i trezora BiH, a u ime KfW g-din Olaf Zymelka, šef Odjela za energiju i transport za JI Evropu i Tursku i g-din Stephan Leudesdorf, direktor Ureda KfW za BiH.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine donijelo Odluku o prihvatanju predmetnog Sporazuma i određivanju potpisnika na 12. redovnoj sjednici održanoj 15. septembra 2011. godine (broj: 01-50-1-2841-28/11 od 15.12.2011. godine).

S poštovanjem,



MINISTAR

Sven Alkalaj

Prilog: kao u tekstu

**Споразум о финансирању и пројекту**

склопљен дана 27. септембра 2011.

између

**KfW, Франкфурт на Мајни  
(„KfW“)**

и

**Босне и Херцеговине,  
коју заступа Министарство финансија и трезора  
(„Приматељ“)**

и

**Републике Српске,  
коју заступа Министарство финансија Републике Српске**

и

**МХ „ЕРС“ Требиње ЗП „Електро Добој“ а.д. Добој  
(„Агенција за извршење Пројекта“)**

за износ од

**5.390.000,00 ЕВР**

**- Хидроелектрана Цијевна III –  
(БМЗ-Нр. 2009.6669.7)**

На основу Споразума о делегирању закљученог 13. децембра 2010. године између Европске комисије и KfW-а („Споразум о делегирању“), Прималац, Република Српска, Агенција за извршење Пројекта и KfW овим закључују сљедећи Споразум о финансирању и пројекту:

## Члан 1.

### Износ и сврха финансијског доприноса

- KfW ће дати Примаоцу финансијски допринос који не прелази

5.390.000,00 ЕВР

Овај Финансијски допринос неће се отплаћивати осим ако није другачије наведено у члану 4.2.

- Прималац ће усмјерити финансијски допринос у цијелости преко Републике Српске на Агенцију за извршење Пројекта, у складу са условима утврђеним у члану 2. Агенција за извршење Пројекта користиће финансијски допринос искључиво за припремне и грађевинске радове као и консултантске услуге у вези са изградњом Хидроелектране Цијевна III (13,8 MW) („Пројекат“). Агенција за извршење Пројекта и KfW утврдиће детаље Пројекта и робе и услуге који ће се плаћати из финансијског доприноса посебним споразумом.
- Порези и остали јавни трошкови које сноси Прималац или Агенција за извршење Пројекта, као и увозне царине не смију се плаћати из финансијског доприноса.

## Члан 2.

### Усмјеравање финансијског доприноса на Агенцију за извршење Пројекта

- Прималац ће усмјерити финансијски допринос преко Републике Српске на Агенцију за извршење Пројекта као неповратна средства на основу посебног уговора о финансирању.
- Прије првог повлачења средстава из финансијског доприноса Прималац ће послати KfW-у овјерени превод на енглески језик уговора наведених у члану 2.1.
- Усмјеравање финансијског доприноса неће представљати било какву одговорност Агенције за извршење Пројекта према KfW-у за обавезе плаћања на основу овог Споразума.

### Члан 3.

#### Исплата

- KfW ће исплатити Финансијски допринос у складу са напретком Пројекта и на захтјев Агенције за извршење Пројекта. У посебном споразуму Агенција за извршење Пројекта и KfW ће одредити поступак исплате, нарочито доказе који доказују да се исплаћени износи користе за потребе утврђене у овом Споразуму.
- KfW има право да ускрати исплате након 31. децембра 2014. године.

### Члан 4.

#### Обустава исплата и отплата

- KfW не може обуставити исплате, осим:
  - ако Прималац не изврши своје обавезе плаћања према KfW-у кад оне доспијевају,
  - ако су прекршене обавезе према овом Споразуму, према Споразуму о зајму и пројекту закљученом 27. септембра 2011., или према посебним уговорима који се односе на овај Споразум,
  - ако Агенција за извршење Пројекта не може да докаже да је финансијски допринос употребљен за предвиђене сврхе, или
  - ако настану ванредне околности које спречавају или озбиљно угрожавају провођење, извршење или сврху Пројекта.
  - ако Европска комисија захтијева да KfW обустави исплате.
- Ако дође до било које од ситуација наведених у члану 4.1 б) или ц) и ако се она не елиминише унутар периода који одређује KfW, а који свакако мора да буде најмање 30 дана, KfW може да:
  - у случају наведеном у члану 4.1 б), захтијева тренутну отплату свих исплаћених износа;
  - у случају наведеном у члану 4.1 ц), захтијева тренутну отплату оних износа за које Агенција за извршење Пројекта не може доказати да су коришћени за предвиђене сврхе.

## Члан 5.

### Цијене и јавни трошкови

Прималац ће сносити све порезе и остале јавне трошкове настале ван Савезне Републике Њемачке у вези са закључењем и извршавањем овог Споразума, као и све трошкове преноса и конверзије настале у вези са исплатом финансијског доприноса.

## Члан 6.

### Уговорне тврдње и овлашћење за заступање

- Министар финансија и трезора Босне и Херцеговине и лица која предложи КfW-у и власти специменом потписа које овјери, представљаће Примаоца у извршењу овог Споразума. Министар финансија Републике Српске и лица која предложи КfW-у и власти специменом потписа које овјери, представљаће Републику Српску у извршењу овог Споразума. Директор Агенције за извршење Пројекта и лица која предложи КfW-у и власти специменом потписа које овјери, представљаће Агенцију за извршење Пројекта у извршењу овог Споразума. Овлашћења за заступање неће истећи док КfW не прими изричито опозив истих од стране представника овлашћених у то вријеме.
- Измјене или допуне овог Споразума и сва обавјештења и изјаве које уговорне стране достављају на основу овог Споразума морају да буду у писаном облику. Свако такво обавјештење или изјава сматра се примљеном кад стигне на сљедећу адресу одговарајуће уговорне стране или на неку другу адресу одговарајуће уговорне стране о којој обавијести другу уговорну страну:

За КfW:

КfW  
Н/п.: Одјел Л III а 3  
П.П. 11 11 41  
60046 Франкфурт на Мајни  
Савезна Република Њемачка  
Факс: +49 69 7431-2944

За Примаоца:

Министарство финансија и трезора  
Трг Босне и Херцеговине 1  
71000 Сарајево  
Босна и Херцеговина  
Факс: +387 33 202 930

За Републику Српску:

Министарство финансија Републике  
Српске  
Трг Републике Српске 1  
78000 Бањалука  
Босна и Херцеговина  
Факс: +387 51 339 670

За Агенцију за извршење Пројекта:

МХ „ЕРС“ Требиње ЗП „Електро Добој“  
а.д. Добој  
Николе Пашића 77  
74 000 Добој  
Босна и Херцеговина  
Факс: +387 53 209 701

- Измјене и допуне овог Споразума које се односе само на правне односе између КfW-а и Примаоца не захтијевају пристанак Агенције за извршење Пројекта.

#### Члан 7.

#### Пројекат

- Агенција за извршење Пројекта ће
  - припремати, проводити, извршити и одржавати Пројекат у складу са добром финансијском и техничком праксом те садржајно у складу са Идејним пројектом договореним између Агенције за извршење Пројекта и КfW-а;
  - додијелити припрему и надзор над израдом Пројекта независним, квалификованим консултантима, а провођење Пројекта квалификованим предузећима;
  - додијелити уговоре за робе и услуге које ће се финансирати из финансијског доприноса након претходног међународног јавног надметања;
  - водити, или побринути се да се воде књиге и евиденције које недвосмислено показују све цијене роба и услуга потребних за Пројекат и које јасно идентификују робе и услуге који се финансирају из средстава овог финансијског доприноса;
  - омогућити представницима КfW-а да у било којем тренутку провјере такве књиге и евиденције, као и сву другу документацију релевантну за провођење Пројекта, и да посјете Пројекат и све инсталације у вези са њим;

- доставити KfW-у све такве информације и евиденције о Пројекту и његовом даљњем напретку које KfW може да затражи. Прималац и Република Српска признају право Европске комисије да, без накнаде и на начин који сматра прикладним, користи све документе који су финансирани из овог финансијског доприноса;
  - успоставити посебну Јединицу за провођење Пројекта (ЈПУ) која се састоји од адекватно квалификованог особља и коју може подржавати искусно особље из централне компаније Електропривреде Републике Српске;
  - поштовати специфичне уговоре о заштити околиша како је наведено у члану 4.2. посебног споразума у вези са овим Споразумом;
  - обезбиједити да све публикације или друге промотивне информације о пројекту садрже напомену о чињеници да Пројекат суфинансира Европска унија и да имају логотип Европске уније (дванаест жутих звијезда на плавој позадини);
  - дозволити представницима Европске уније и/или Делегације Европске комисије у Босни и Херцеговини посјете ради процјене и надзора;
  - обезбиједити да, у периоду од највише седам година након завршетка пројекта, Европска комисија, ОЛАФ (Европска канцеларија за борбу против превара) и Европски суд ревизора буду у могућности да изврше ревизије неопходне за верификацију коришћења Финансијског доприноса, на основу докумената и на лицу мјеста, укључујући све уговоре и подуговоре који се финансирају из Финансијског доприноса. Европска комисија, ОЛАФ и Европски суд ревизора имаће право да пошаљу своје експерте да изврше провјере и инспекције на лицу мјеста како је прописано Правилником (ЕЦ, Еуратом) бр. 2185/1996.
- Агенција за извршење Пројекта и KfW ће одредити детаље који се односе на члан 7.1 посебним споразумом.
  - Прималац, Република Српска и Агенција за извршење Пројекта ће
    - обезбиједити у цијелости финансирање Пројекта и, на захтјев, доставити KfW-у доказе који доказују да су трошкови који нису плаћени из овог финансијског доприноса покривени, и
    - на властиту иницијативу одмах обавијестити KfW о свим околностима које спречавају или озбиљно угрожавају провођење, извршавање или сврху Пројекта.
  - Прималац и Република Српска помоћи ће Агенцији за извршење пројекта у складу са добром техничком и финансијском праксом у провођењу Пројекта и у извршавању обавеза Агенције за извршење Пројекта према овом



Споразуму и, нарочито, дати Агенцији за извршење Пројекта све дозволе потребне за провођење Пројекта;

- Одредбе утврђене у Споразуму између влада, које су познате Примаоцу, примјењиваће се на превоз робе која ће се плаћати из финансијског доприноса.

### Члан 8.

#### Разне одредбе

- Прималац, Република Српска и Агенција за извршење Пројекта обезбиједиће да лица која су задужена за припрему и провођење Пројекта, додјелу било којег уговора за снабдијевање и услуге које ће се финансирати, и које захтијевају исплате средстава финансијског доприноса не захтијевају, не прихвате, не учине, не дају, не обећају и не прихвате обећање о недозвољеним исплатама или другим користима у вези са тим задацима.
- Агенција за извршење Пројекта одмах ће ставити на располагање KfW-у на њихов захтјев све информације и документе које KfW захтијева да би испунила своје обавезе у спречавању прања новца и финансирања тероризма, као и ради континуираног праћења пословног односа са Агенцијом за извршење Пројекта, које је неопходно за ову сврху.

Приликом склапања и провођења овог Споразума, Агенција за извршење Пројекта дјелује у властито име и за свој рачун. С обзиром на њемачки закон или закон земље у којој је Агенција за извршење Пројекта основана,

- властити ресурси Агенције за извршење Пројекта или износи уложени у финансирање Пројекта неће бити незаконитог поријекла и, посебно, јер овај попис није исцрпан, неће бити повезани са трговином дрогом, корупцијом, организованим криминалним дјелатностима или тероризмом;
- капитал дионичара Агенције за извршење Пројекта неће бити у било којем тренутку незаконитог поријекла и, нарочито, јер овај попис није исцрпан, неће бити у било којем тренутку повезан са трговином дрогом, корупцијом, организованим криминалом или тероризмом;
- Агенција за извршење Пројекта неће бити укључена у стицање, посједовање или употребу имовине која је незаконитог поријекла и, посебно, јер овај попис није исцрпан, неће у било којем тренутку бити повезана са трговином дрогом, корупцијом, организованим криминалом или тероризмом; и
- Агенција за извршење Пројекта неће бити укључена у финансирање тероризма.

- Ако је било која одредба овог Споразума ништавна, то неће утицати на ваљаност осталих одредби овог Споразума. Било која празнина која настаје као резултат тога биће попуњена одредбом која је у складу са сврхом овог Споразума.
- Прималац и Агенција за извршење Пројекта не могу уступити или пренијети, заложити или ставити под хипотеку било која потраживања из овог Споразума.
- Овај Споразум ће се руководити законом Савезне Републике Њемачке. Мјесто извршења је Франкфурт на Мајни.
- Правни односи проистекли из овог Споразума између KfW-а, Примаоца, Републике Српске и Агенције за извршење Пројекта престају истеком вијека трајања Пројекта, али не касније од петнаест година након потписивања овог Споразума.
- Овај Споразум ступа на снагу на датум потписивања.

Овај Споразум је сачињен у 4 оригинална примјерка на енглеском језику.

Сарајево, 27. септембар 2011. године

(Мјесто, датум)

**Olaf Zymelka**, с.р., шеф Одјела за енергију и транспорт за ЈИ Европу и Турску  
**Stephan Leudesdorf**, с.р., директор Уреда KfW за БиХ

**KfW**

(Мјесто, датум)

**Драган Вранкић**, с.р., министар финансија и трезора БиХ

**Босна и Херцеговина** (Зајмопримац)

коју заступа Министарство финансија и  
 трезора

Сарајево, 27. септембар 2011.

(Мјесто, датум)

**Зоран Тегелтија**, с.р., министар финансија Републике Српске

**Република Српска**, коју заступа

Министарство финансија Републике Српске

Бањалука, 27. септембар 2011.

(Мјесто, датум)

**Миленко Цвијановић**, с.р., директор „Електро Добој“ а.д. Добој

Добој, 27. септембар 2011.

МХ „ЕРС“ Требиње ЗП „Електро Добој“ а.д.

Добој (Агенција за извршење Пројекта)